

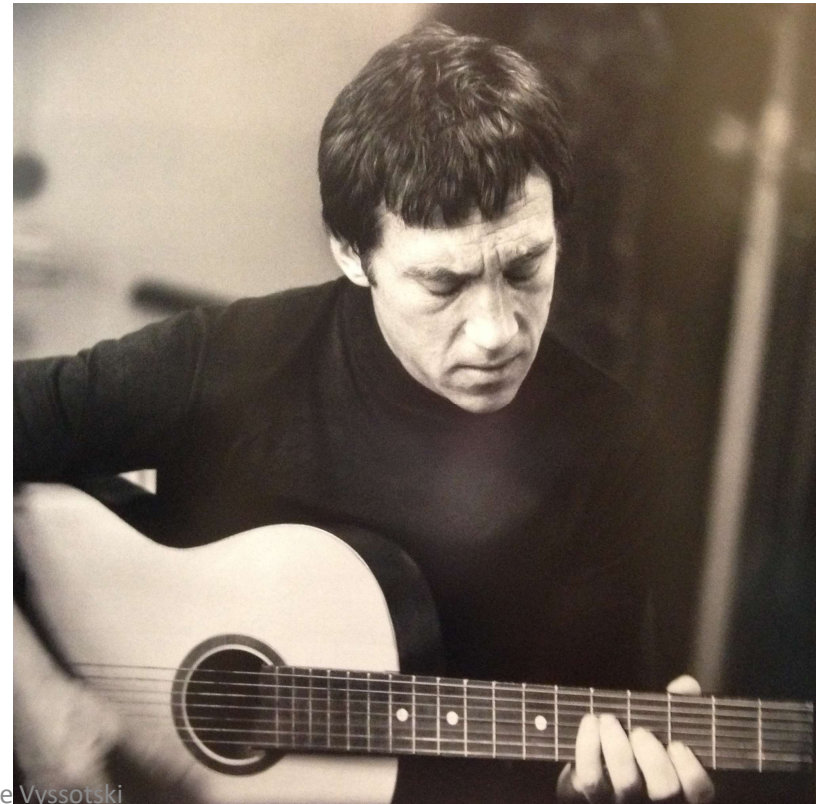
Traduire Vyssotski



Isabelle Després
6 décembre 2019

Vladimir Vyssotski : repères biographiques

- Né en 1938
- 1943 : divorce des parents, alors que son père est au front.
- Premier mariage en 1955 lié à la rue Bolchaya Karetnaya, second mariage en 1965 (Ludmila Abramova, mère de ses deux fils)
- 1960 : Il achève ses études d'acteur
- 1964 : débuts au théâtre de Lioubimov La Taganka, il a déjà composé 48 chansons (enregistrées par un amateur sur un magnétophone à cassette)
- En 1970, il épouse Marina Vlady à Moscou
- Il joue le rôle de Hamlet au théâtre La Taganka.
- Enregistre un disque à Paris en 1977.
- Il joue le rôle de Jeglov dans le téléfilm à succès « On ne change pas le lieu du rendez-vous » (1979)
- Décédé en 1980
- 1986 : début de sa « légalisation » en URSS



Vladimir Vyssotski et Maxime le Forestier

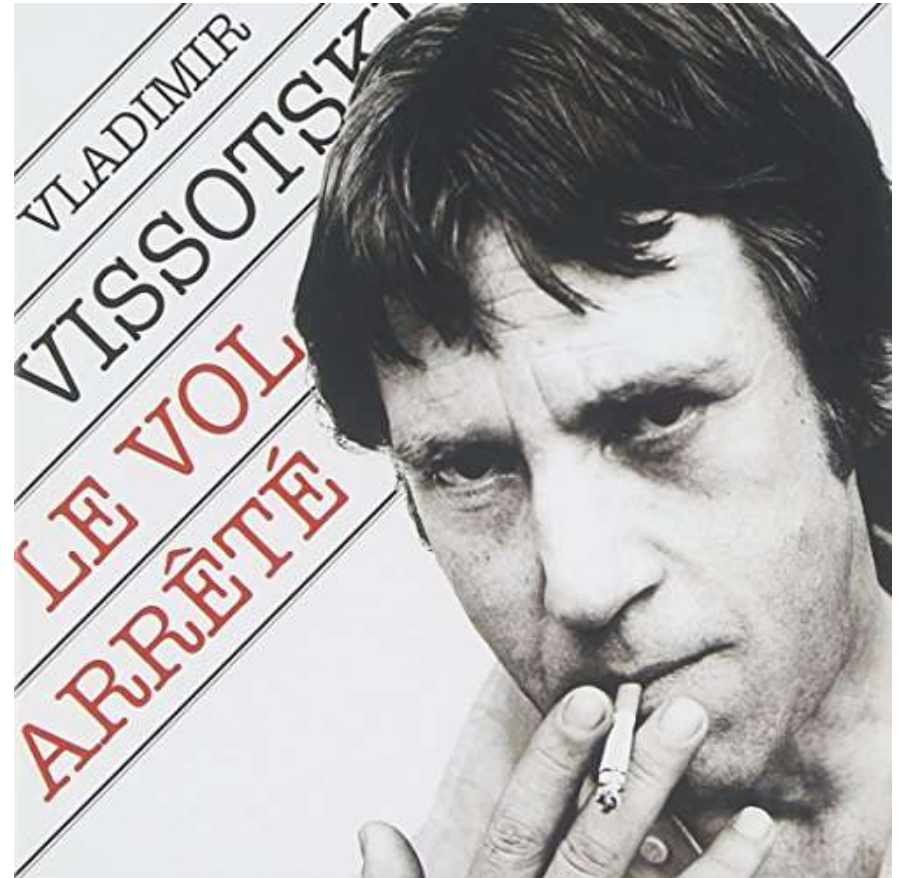


Isabelle Després (ILCEA4) : Traduire Vyssotski

Maxime Le Forestier: repères biographiques

- Maxime Le Forestier est né à Paris le 10 février 1949
- Sa mère lui fait étudier la musique classique
- à 15 ans il découvre Georges Brassens
- En 1965 il forme un duo avec sa sœur Cat et Maxime, qui tourne dans les cabarets
- En 1969 Maxime Le Forestier rejoint l'armée dans les rangs des parachutistes
- Dans les années 70 en pleine époque hippie, il vit quelques temps dans une communauté à San Francisco avec sa sœur Catherine
- En janvier 76, il s'embarque pour une tournée spéciale de quatorze dates en URSS.
- A partir de 1978, il s'efforce de s'éloigner de l'image du chanteur engagé

Прерванный полёт



Isabelle Després (ILCEA4) : Traduire Vysotski

<http://www.wysotsky.com/>

La fin du bal † ...

Paroles de Maxime Le Forestier

1

Comme le fruit tombé sans avoir pu mûrir
La faute à l'homme, la faute au vent
Comme l'homme qui sait en se voyant
mourir

Qu'il n'aura plus jamais de temps

2

Un jour de plus; il aurait pu chanter
Faute au destin, faute à la chance
Faute à ses cordes qui s'étaient cassées
Son chant s'appellera silence

3

Il peut toujours le commencer
Nul ne viendra jamais danser

Le Vol Arrêté

Traduction de Michèle Kahn

Quelqu'un a remarqué un fruit pas mûr
On a secoué l'arbre, et le fruit est
tombé.

Voilà la chanson de celui qui n'a pas
chanté

Et qui n'a pas su qu'il avait une voix.

Peut-être que son destin n'a pas
marché,

Et qu'il a loupé sa chance

Et que la corde de sa guitare
était mal tendue.

Il a commencé timidement par un «do»
Mais il n'a pu tenir la note...

Прерванный полет ☺

📍 🎵 Vladimir Vyssotski

Кто-то высмотрел плод, что
неспел,
потрусили за ствол - он упал...
Вот вам песня о том, кто не
спел,
и что голос имел - не узнал.

Может, были с судьбой
нелады,
и со случаем плохи дела,
а тугая струна на лады
с незаметным изъясном легла.

Он начал робко - с ноты «до»,
но не допел ее, не до...

4

Nul ne le reprendra en chœur
Il n'aura jamais rien fini
À part cette blessure au cœur
Et cette vie

Son accord n'a pas résonné
Et il n'a inspiré personne
Le chien aboyait,
Le chat attrapait des souris...

Недозвучал его аккорд
и никого не вдохновил...
Собака лаяла, а кот
мышей ловил...

5

Pourquoi. Je voudrais savoir
pourquoi... Pourquoi?
Elle vient trop tôt la fin du bal
C'est les oiseaux, jamais les balles
Qu'on arrêté en plein vol

C'est drôle, pas vrai, c'est drôle!
Drôle!
Et lui, il blaguait, mais ses blagues
tournaient court.
Il n'a pas vraiment goûté le vin
Ni même trempé vraiment ses
lèvres.

Смешно! Не правда ли, смешно!
А он шутил - недошутил,
недораспробовал вино
и даже недопригубил.

6
Comme ces disputes commencées le soir
Faute à la nuit, faute à l'alcool
Et dont il ne restera rien plus tard
Que quelques mégots sur le sol

Il ne faisait qu'engager des disputes
Sans assurance, sans se hâter,
Comme des gouttelettes de sueur
s'échappent des pores
Son âme sourdait sous sa peau.

Он пока лишь затеивал спор -
неуверенно и не спеша;
словно капельки пота из пор,
из-под кожи сочилась душа.

7
Il aurait tant voulu frapper pourtant
Faute au couteau, faute à la peur
Il n'aura fait aucun combat au sang
Juste le temps d'un peu de sueur

Il avait juste commencé le duel au tapis
Il avait eu à peine le temps de débiter.
Il avait tout juste pu s'orienter dans le jeu
Et l'arbitre n'avait pas eu le temps d'ouvrir le
compte.

Только начал дуэль на ковре,
еле-еле, едва приступил.
Лишь чуть-чуть осмотрелся в
игре,
и судья еще счет не открыл.

8
Lui qui aurait voulu tout savoir
Il n'aura même pas pu tout voir

Il voulait tout savoir de A à Z
Mais il n'a pas vraiment atteint

Он знать хотел всё от и до,
но не добрался он, не до...

14

Mais aujourd'hui, il est trop tard
Il n'aura pas pris le départ
Et son souvenir ne sera
Que la chanson d'avant la lutte

15

Pourquoi j'voudrais savoir pourquoi...
Pourquoi?
Elle vient trop tôt la fin du bal
C'est les oiseaux, jamais les balles
Qu'on arrête en plein vol



Le fuyard, l'évadé, l'évadé n'a pas atteint
son but.
Il n'a pas réussi son vol, sa cavalcade
Et son signe zodiacal, le Taureau
Lapait la froide voie lactée

C'est drôle! pas vrai, c'est drôle!
Quand il manque juste quelques
secondes
Un maillon manquant,
Un vol arrêté

C'est drôle, pas vrai? Eh bien voilà
Ça vous semble drôle, et même à moi.
Le cheval en plein galop; l'oiseau en
plein vol
A qui la faute?

Не добежал, бегун-беглец,
не долетел, не доскакал,
а звездный знак его - Телец -
холодный Млечный Путь лакал.

Смешно, не правда ли, смешно,
когда секунд недостаёт, -
недостающее звено -
и недолет, и недолёт.

Смешно, не правда ли? Ну, вот, -
и вам смешно, и даже мне.
Конь на скаку и птица влёт, -
по чьей вине, по чьей вине?

<http://www.wysotsky.com/1036.htm?53>

Rien ne va plus ...



Traduction de Georges Level

1

Sommeillant, je vois la nuit
Des crimes lourds où l'on saigne
Pauvre moi, pauvre de moi,
L'outre est plaigne à craquer

2

Au matin comme il est âcre
Le goût du vin maudit
Va, dépense tout mon crédit
Car j'aurai soif aujourd'hui

3

Rien ne va, plus rien ne va
Pour vivre comme un homme, un
homme droit
Plus rien ne va
Pour vivre comme un homme doit

Variations sur un thème tzigane

Traduction de Michèle Kahn

Des lumières jaunes pénètrent mon
sommeil
Et je gémis dans mon rêve
Attends un peu, attends un peu
Le matin porte conseil.

Mais au matin, ça ne va pas.
C'en est fini de la gaîté
Et on fume à jeun
Ou bien on boit pour dissiper
l'ivresse.

Allons, encore, encore une fois
Encore beaucoup, beaucoup de fois
Encore, encore une fois
Et on boit pour dissiper l'ivresse

Isabelle Després (ILCEA4) : Traduire Vyssotski

Моя цыганская



В сон мне - желтые огни,
и хриплю во сне я:
«Повремени, повремени -
утро мудренее!»

Но и утром всё не так,
нет того веселья:
или куришь натошак,
или пьешь с похмелья.

Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...
Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...

4

Dans tous les cabarets sans fond
Où je m'enterre chaque nuit
Je suis l'empereur des bouffons
Le frère de n'importe qui

5

Je vais vomir mon repentir
Au pied des tabernacles
Mais comment prier dans la fumée
De l'encens des diacres

6

Et comme un vieux loup dans les bois
En fuyant le pire
Je suis resté tout seul avec moi
Près des montagnes où l'on respire

7

C'est là, que je voulais trouver
Un air nouveau sur un sommet plus
haut... Mais,
Qui reconnaît de loin
Un sapin d'un autre sapin?

Les cabarets, tentures vertes
Et serviettes blanches
Paradis pour les mendiants, et les bouffons
Mais moi j'y suis comme un oiseau en cage

Dans l'église puanteur et pénombre
Les diacres agitent l'encensoir
A l'église non plus, ça ne va pas.
Rien ne va comme il faudrait!

Je me réfugie en hâte sur une montagne
Afin d'éviter le pire
Au sommet se dresse un aune.
Au pied de la montagne, un cerisier

Pouvoir couronner la pente de lierre.
Même cela me consolerait un peu...
Ou bien peut-être quelque chose d'autre
Rien ne va comme il faudrait!

В кабаках - зеленый штоф,
белые салфетки, -
рай для нищих и шутов,
мне ж - как птице в клетке.

В церкви - смрад и
полумрак,
дьяки курят ладан...
Нет, и в церкви всё не так,
всё не так, как надо!

Я - на гору впопыхах,
чтоб чего не вышло, -
на горе стоит ольха,
а под горою - вишня.

Хоть бы склон увить
плющом -
мне б и то - отрада,
хоть бы что-нибудь ещё...
Всё не так, как надо!

8

Rien ne va, plus rien ne va
Pour vivre comme un homme, un homme
droit

Plus rien ne va

Pour vivre comme un homme droit

9

Loin de tout manège je suis ma vie
En laissant ma trace dans la neige
Pour qu'il me retrouve l'ami qui me suit

Loin de tout cortège

10

Ah, venez, levez-vous, venez par ici
devant et derrière

Nous n'avons que faux amis,

Faux amours, faux frères

11

Vois-tu les sorcières ici ou là
Dans la forêt qui bouge
Vois-tu le bourreau tout là-bas
Avec son habit rouge

Allons, encore, encore une fois
Encore beaucoup, beaucoup de fois
Encore, encore une fois
Rien ne va comme il faudrait!

Alors je vais à travers champs, je longe une
rivière

Le clair-obscur, pas de Dieu

Et dans le champ immense, des myosotis.

Une grand' route.

Le long de la route, une forêt touffue

Hantée de sorcières

Et au bout de cette route

Un billot avec des haches.

Là-bas des chevaux dansent en mesure

Sans plaisir, avec aisance

Le long de la route, ça ne va pas.

Et au bout, encore moins.

Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...

Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...

Я - по полю вдоль реки:
света - тьма, нет Бога!
В чистом поле - васильки,
дальняя дорога.

Вдоль дороги - лес густой
с бабами-ягами,
а в конце дороги той -
плаха с топорами.

Где-то кони пляшут в такт,
нехотя и плавно.
Вдоль дороги всё не так,
а в конце - подавно.

12

Plus rien ne va ici déjà
Sur nos chemins de terre
Mais j'ai bien peur que l'au-delà
Ressemble à un enfer

13

Rien ne va, plus rien ne va
Pour vivre comme un homme,
un homme droit
Plus rien ne va
Pour vivre comme un homme
droit

© Charles Level. Traduction,
1977

© Vladimir Vysotsky.
Performance, 1977 [3:31]



Ni l'église, ni le cabaret
Rien n'est sacré
Non les amis, rien ne va
comme il faudrait!

Allons, encore, encore une fois
Encore beaucoup, beaucoup de fois
Encore, encore une fois
Rien ne va comme il faudrait, les amis!

И ни церковь, ни кабак -
ничего не свято!
Нет, ребята, всё не так!
Всё не так, ребята...

Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...
Эх, раз, еще раз,
еще много-много раз...

© Владимир Высоцкий. Текст, музыка,
1968

© Владимир Высоцкий. Исполнение, 1968
[3:16]



Conclusion : la perception de Vyssotski en France

- Un accueil chaleureux, mais mesuré
Intérêt tant politique que poétique pour Vyssotski
 - Difficultés de la traduction/transmission
Barrière de la langue, jeux de mots, styles
Barrière des *realia* soviétiques
Intonation
Mémoire culturelle
 - Mémoire du genre
Relation directe avec le public
Imaginaire populaire
Héritage de la culture carcérale
- Convergence dans les années 70



Rien ne va
reprise en 2018 par Vadim PIANKOV